**Использование заимствованной лексики в русском языке**

**(из цикла уроков «Русский язык: вчера, сегодня, завтра»)**

**Возраст: 10 класс**

**Оборудование: проектор мультимедиа**

**Цель:** привлечение внимания к проблемам языка;

развитие речи, языкового мышления, осознанного отношения к языку;

воспитание интереса к языку, культуры речи.

***Ход урока:***

1. ***Введение (слайды 1, 2)***

**Учитель.** Однажды писатель Константин Паустовский рассказал собеседникам об одном интересном для лингвистов случае:

«К одному поэту подошёл маленький мальчик и, показывая на вывеску магазина под названием «Антилопа», задал на первый взгляд наивный, простой, но совершенно современный вопрос: «Я знаю, что такое «анти», но не знаю, что такое «лопа».

А вы как думаете, ребята, что же могут значить эти две части одного слова? **После ответов детей**. Правильно, на самом деле, это слово пришло из французского antilope, то есть оно заимствованное, а во французский – из среднегреческого antholops – парнокопытное животное семейства Полорогих, распространённое преимущественно в Африке и Южной Азии. **И мы видим, что с приставкой анти здесь нет связи, так же как и с русским корнем лоп (лопата).**

Итак, возможно, вы уже поняли, что речь на сегодняшнем уроке пойдёт о заимствованиях в русском языке ***(слайд 3).***

1. ***Постановка проблемного вопроса***

Вот мы говорим: заимствования. Приведите, пожалуйста, примеры. **После ответов детей.** Антилопа, компьютер, ксерокс, принтер, лаборатория, мэр, губернатор, лекция с элементами дискуссии – вот у нас сегодня лекция с элементами дискуссии – понятно, что я сказала? А ведь это иностранная, заимствованная лексика – смотрите, заимствования сплошь и рядом! Как вы считаете, хорошо это или плохо, нужны ли заимствования, можно без них обойтись в русском языке? ***(слайд 4)***

**После ответов детей**. И окончательно (если такое возможно) на эти вопросы мы ответим в конце урока, а сейчас кто «за» заимствования, кто «против» – поднимите руки.

Хорошо, я пишу это на доске.

1. ***Более детальное раскрытие темы, обсуждение***

Но такой спор ведётся на протяжении столетий, и в разное время ученые-лингвисты, литераторы, государственные деятели поднимали проблему заимствований в русском языке. Потому что иностранная лексика проникла в родной язык ещё на заре его становления. Предлагаю посмотреть, как это происходило:

***Заимствование слов из разных языков произошло в разное время. В истории языка сменялись периоды преимущественного заимствования: (слайды 5, 6, 7 Приложение 1(объем информации может варьироваться по усмотрению учителя)).***

*В праславянский период из германских языков; из греческого, а затем и старо/церковно-славянского языка (эпоха христианизации, дальнейшее книжное влияние), из тюркских языков (контакты с половцами, затем татарское иго, дальнейшие контакты с татарами и тюрками),* *из польского языка (XVI—XVII вв.) из нидерландского (XVIII – эпоха Петра Первого), и*з *немецкого и французского (XVIII—XIX вв. билингвизм, когда дворяне говорили на французском) языков - из английского языка (XX — начало XXI вв.). В разное время: из ацтекского, из языков банту, из венгерского, из иврита, из индонезийского, из инуитского, из иcландского, из испанского, из итальянского, из китайского, из латыни, из мансийского, из татарского, из чешского, из японского.*

Как мы убедились, в русском языке много интересных примеров заимствований, о которых мы порой даже не задумываемся. И обсуждать их можно долго. Но пора вернуться к ученым. Некоторые из них ратовали за «чистый русский язык», выступали за искоренение иностранной лексики ***(слайд 8).*** Например, министр просвещения адмирал **Александр Семёнович Шишков** (1754- 1841г.г.) пытался заменить слово фортепиано на *тихогром*. Он же предлагал называть *мокроступами* калоши, а бильярд - *шаротыком*. Другие примеры приверженцев этой точки зрения: *рожекорча* – гримаса, *самоподымальщик* – лифт, *сверкалец* – бриллиант, *дальноразговорник –* телефон, *любомудрие* – философия, *многоостровие* – архипелаг.

Конечно, такие «переназывания» не прижились в русском языке. Несмотря на видимую нерезультативность усилий некоторых учёных, они являются своего рода противовесом для противоположных тенденций. И мероприятия власти по защите языка (например, требование писать вывески по-русски), несмотря на ироническое к ним отношение, определенный эффект все же дают.

1. ***Взгляды исследователей на проблему. Причины заимствований***

Такова краткая история заимствований в русском языке. Известный критик Виссарион Григорьевич Белинский говорил так:"Какое бы ни было слово - свое или чужое - лишь бы выражало заключенную в нем мысль, и если чужое лучше выражает ее, чем свое, давайте чужое, а свое несите в кладовую старого хлама" ***(слайд 9.)* Справедливы ли, на ваш взгляд, такие слова?**

**Да, споров много, но ведь происходят же заимствования, а почему?**

Ответим на этот вопрос ***(слайд 10).***

Изменение лексического состава языка часто связано с изменением других сторон жизни народа, общества, в том числе с изменениями в способах хозяйствования, появлением новых социальных институтов, технических приспособлений, культурных и идеологических явлений.

Заимствовались не только корни, но и другие морфемы, в частности, словообразовательные (например, с XIX века широко использовался немецкий словообразовательный суффикс -ир-ова-ть, -из-ир-ов-ать, вместо старого -ова-ть, что увеличило разрыв между русским и другими славянскими языками, где такого изменения не произошло, и преобладало польское влияние — ср. русск. редуцировать < нем. reduzieren и укр. редукувати < польск. redukowac).

Англицизмы заппер (zapper - человек, бесконечно переключающий каналы телевизора) и заппинг (процесс переключения) призваны также замещать описательные русские обороты. Нельзя сказать, что эти лексемы освоены русским языком в связи с новизной понятия, но потенциальная степень их освоенности достаточно высокая: "Заппинг или переключение каналов - период интенсивных встреч с телеэкраном" (Рамблер. 2000.05.23).

Исследователь М. А. Брейтер отмечает, что около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе. К ним он относит детектор (валют), топ-модель, brand name, виртуальный, инвестор, дайджест, спичрайтер, спонсор, спрей.

Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. В словарь делового человека 90-х годов прочно вошли такие англицизмы, как бэдж, классификатор, ноутбук и его новые разновидности: аудиобук и пауэрбук; органайзер, пейджер и твейджер, холстер, таймер, бипер, скремблер, интерком, шредер, оверхэд, плоттер, сканер, тюнер, тонер, вьюк и другие.

Однако одной целесообразностью заимствования не объяснишь. Во многих областях, ориентированных на Америку, заимствования явно избыточны, поскольку в русском языке уже существуют соответствующие слова (иногда старые заимствования). Тем не менее, новые заимствования более престижны и вытесняют русские слова из обращения. Так, слово бизнесмен борется с предпринимателем, модель – с манекенщицей, презентация – с представлением, имидж – с образом, визажист – с парикмахером и другие. Появление такого рода заимствований иногда затрудняет общение. Объявление типа «Требуется сейлзменеджер» рассчитано исключительно на тех, кто понимает, а для остальных остается загадкой. Но издержки такого рода временны (только на период борьбы и становления новой терминологии) и тоже особой угрозы для языка в целом не несут. Едва ли мы становимся менее русскими, говоря бухгалтер (звучит-то как, если вдуматься!), а не счетовод. Да и чем уж нам так дорог парикмахер, чтобы защищать его в нелегкой борьбе с визажистом? ***(слайд 11)***

***Основные причины заимствований:***

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п.

2. Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.

3. Необходимость специализации понятий - в той или иной сфере, для тех или иных целей.

4. Тенденция, заключающаяся в том, что цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен "цельно", нерасчлененно, а не сочетанием слов.

5. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия.

Мы видим, что в основном указываются внутрилингвистические причины заимствования. Мы также упоминали о внешних, экстралингвистических причинах заимствования англоязычной лексики: активизация связей с Западом, изменения в менталитете русскоговорящих людей.

Среди социально-психологических причин, влияющих на процесс заимствования, можно назвать увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России.

***Итак, мы рассмотрели историю, причины заимствований***. А в молодёжном сленге, как вы думаете, есть заимствованные слова, вы их употребляете? ***(слайд 12)***

Респект, гламурный, шок. Попробуйте проанализировать эти слова: респект – от французского respect, от латинского Respectus – уважение. Гламурный - от английского glamour «волшебство, чары; шарм». Шок – от французского choc – удар, толчок.

Отмечают три бурные волны в развитии молодежного сленга в России.

20-е годы. Первая волна связана с появлением огромного количества беспризорников в связи с революцией и гражданской войной. Речь учащихся подростков и молодежи окрасилась множеством «блатных» словечек, почерпнутых у них.

50-е годы. Вторая волна связана с появлением «стиляг».

70-80-е годы. Третья волна связана с периодом застоя, породившим разные неформальные молодежные движения и «хиппующие» молодые люди создали свой «системный» сленг как языковый жест противостояния официальной идеологии.

В настоящее время на развитие молодежного сленга большое влияние оказывает компьютеризация. Передача смысла, идеи, образа при появлении компьютера получила дополнительные возможности по сравнению с письмом и печатью. За счёт этого интернет-сленг проникает в молодёжную речь.

1. ***Ответ на поставленный вначале урока проблемный вопрос***

Так как вы думаете, вернёмся к началу разговора, нужны заимствования в русском языке?

Мне кажется, заимствования должны быть хотя бы потому, что в изоляции ни общество, ни язык существовать не могут. Другое дело, что заимствованное слово должно быть всегда к месту, должно точно выражать мысль. Ведь тот же Белинский сказал: «Употреблять иностранное слово, когда есть равносильное ему русское слово, - значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус» ***(слайд 13)***.

1. ***Подведение итогов урока, рефлексия.***

Язык сам позаботится о том, что ему нужно, и отметёт ненужное. Наша задача – беречь язык, и прежде всего наверно, не столько от заимствований, сколько от ошибок, от потери того его облика, о котором сказал Тургенев: «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины – ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!.. Нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!»

Что значит беречь: писать и говорить правильно. Вот печальный пример: синтаксис и орфография в Интернете заставляют нас задуматься о сохранности нашего великого, могучего русского языка. Согласны? Это пример того, как не надо писать и говорить ***(слайд 14)***. И я надеюсь, что это станет предметом нашей будущей встречи или же вашего самостоятельного рассмотрения.

***Приложение 1***

***Заимствования в русский язык из других языков***

***из германских языков (праславянский период);***

***из греческого:***

В древнегреческом языке многих этих слов не было, они были созданы позже из греческих корней:

автохтон — др.-гр. αὐτο (подлинный) + χθών (земля) — туземец

агора — ἀγορά — народное собрание и место, проводились такие собрания

агностицизм — ἀ- (отрицание) + γνῶσις (познание) — учение о непознаваемости бытия

адрон — χαδρύς + on — сильный, акрибия — величайшая точность, скрупулёзность в выполнении какой-либо работы, аксиома — αξιωμα, axioma — принятое положение

алфавит — от названий первых букв греческого алфавита αλφα + βητα

анероид — а + nerys (вода) — действующий без помощи жидкости

антоним — αντι-, anti- (против, вместо) + oνoma (имя) — противоположное имя

анти — αντι-, anti- — против, вместо (префикс/приставка)

антология — anthologiа — сборник нетленки, антрометрия — размеры человека

антропология — слово о человеке, аристократия — власть избранных, арифметика — arithmetika — наука о числах, астра — звезда, астрология — учение о звёздах, астрометрия — измерение звёзд, астрономия — наука о звёздах, астрофизика — природа звёзд, атеизм — α- + θεος — безбожие, барион — βαρύς + on — тяжёлый, барометр — βαρύς + metreo — измерение тяжести

библиотека — bibliotheke — книгохранилище, библиофилия — любовь к книгам

биография — описание жизни, биология — учение о жизни

география — описание Земли, геодезия — geodaisia — фигура и размеры Земли

геология — наука о земле, геометрия — измерение Земли

геофизика — природа Земли, геотермия — земная теплота

гидрофильность — любовь к воде, гидрофобность — страх воды

демография — описание народа, демократия — власть народа

диаметр — diametros — диагональ, диагональ — diagōnios — из угла в угол

ересь — αιρεσις (hairesis) — выбор верований, зона — zona — пояс

ион — ion — идущий, каллиграфия — kalligraphiā — красивый почерк

кафедра — καθέδρα (cтул), кентавры — мифические существа; полулюди-полукони.

кибернетика — kybernetike — искусство управления, кинология — — наука о собаках

комедия — komodia — весёлые песни, космос — kosmos — первоначально =порядок, гармония, красота=. Пифагор впервые применил этот термин для обозначения мира или вселенной

лептон — λεπτός + on — маленький, тонкий, деликатный

летаргия — lethargia (lethe — забвение + argia — бездействие) — болезненный сон

магнит — Magnesia — античный город в Малой Азии

математика — mathematike — знание, наука, метеорология — учение о погоде

метрология учение об измерениях, механика — хитрость, умение

монотеизм — единобожие, ноосфера — сфера разума

парадокс — paradoxon — противоречащий установленному мнению

политеизм — многобожие, протон — πρώτος + on — первый

олимпиада — от города Олимпия в Греции, оптика — opthic — видеть

оптометрия — измерение светом, ортодоксия — ortho (правильный) + doxa (мысль, учение) — правильное учение

орфография — правильно писать, орфоэпия — правильное слово

офтальмология — учение о глазах, охлократия — ochlos + kratos — власть толпы

психология — учение о душе, планиметрия — теория плоских фигур

сандалия — от дерева сандал (сантал), селенология — selenologia — учение о Луне

синкопа — synkope — обрубание/сокращение/обрезание

синоним — sunōnumon — имеющий тоже имя

синтез — synthesis — соединение, скелет — sceletos — высохший

стеганография — тайнопись., стенография — скоропись

стереометрия — теория пространственных фигур

сфера — sphaira — шар, танатология — учение о смерти

театр — théatron — место для зрелищ; зрелище, тезис — thésis — положение, утверждение

тезаурус — thēsauros — список специализированных слов

телеграф — далеко записывать, телеметрия — далеко измерять

телескоп — далеко смотреть, телефон — далеко слышать

теология = богословие, теократия — theos + kratos — божественная власть

терапия — therapéia — забота, уход, лечение, термометр — thérmos + metreo — измерение теплоты, техника — téchne — искусство, мастерство

технология — учение о мастерстве, топография — описание места

топология — учение о местах (местости), трагедия — tragōdía — козлиная песнь

триумф — thriambos — гимн Дионису, фонология — phonos + logia — слово о звуке

физика — phýsis — природа, филология — любовь к слову

философия — любовь к мудрости, фотография — запись света

фототелеграф — передача неподвижных изображений

хаос — сhaos — беспорядок/неразбериха/бардак

харизма — дар, хорда — chorde — струна

хрематистика — искусство богатеть (по Аристотелю)

хроматография — chromatographia — писание цветом

хронология — учение о времени

циник — собака

циклоп — kýкlops — одноглазый великан

экология — учение о доме

экономика — домоводство

этимология — учение о происхождении слов

этнология — учение о народе

 ***а затем и старо/церковно-славянского языка (эпоха христианизации, дальнейшее книжное влияние);***

***из тюркских языков (контакты с половцами, затем татарское иго, дальнейшие контакты с татарами и тюрками);***

**из турецкого (а также из других тюркских языков):**

Алебарда арбуз арба атаман базар балаган — balaẋanä — верхняя комната, комната над главным входом. Барабан бардак — стакан баул башка — голова башлык безмен буерак бунчук буран

Есаул деньги диван душман — враг кадык казак казан каземат каймак каракули — каракулу — запись карандаш караул карга карий кафтан киоск кирпич кирдык — ломать кисея кистень

Колбаса колчан колымага кошма кулак курень курага кювет — яма лафа малахай набалдашник (балдак — трость, палка) отара очаг — ocak (произносится [оджак]) пирог саман сарай — дворец сундук- ящик, касса сургуч таракан тесьма чепрак чердак чехарда чубук чулан чурбан (тюрбан) шаровары — штаны (шалвар) шатёр — чатыр шашлык ярлык [

 Через украинский язык

кылым — ковёр

майдан — площадь

тютюн — табак

**из арабского (обычно через посредство западноевропейских или тюркских языков):**

адмирал — emir al bahr — владыка моря ,азимут — ас-сумут, алгебра — аль-джабр («восполнение»), алгоритм — аль-Хорезми (нисба математика из Хорезма), алкалоид — al quali

алкоголь — аль кохоль. Кагаль (коhaль) — спирт., алхимия — аль-кемия — химия

альков — аль-кааб (через французский, где из испанского, а там из арабского)

альманах — аль-мана — непериодический сборник (через западноевропейские)

Арбат (спорная трактовка) — арбад, арсенал — ас-синаа, гашиш — хашиш — трава

газель — al-ghazal, Гибралтар Джабаль Ат ТарИк — гора, названная по имени араб. полководца Тарика, высадившегося в Испанию в районе этого пролива.

дамка (спорная трактовка) — дамме — игра в шашки, зенит — земт

камфора — kafur, карат — единица веса для алмазов

кайф — кейф, кофе — кахва

матрац — matrah — подстилка, через нидерландский

мат(шахм.) — матт — умер

надир — назир

нашатырь — nus’adir

орда — Ард — земля. Золотая Земля (орда) — Ард Захаби, где Захаб — золото (нем.die Erde, англ. Earth — Земля — оттуда же)[Источник?]

сарай — сарай — дворец

сафари — сафар — путешествие

сель — сель — поток льда, воды и камней с горы

сумбур (спорная трактовка) — сомбур — неуправляемый поток воды

сундук — сОндук — касса, ящик

тариф — таариф

тахта — тахт — низкая постель

факир — факыр — бедняк, ферзь — уазир — министр

фитиль — фа-таля, халат — hil’at — почётное платье

халва — халяуа от хелюэ — сладость, халяуият — сладости

хана (спорная трактовка) (жарг.) — «Саххатейн уа хАна» — пожелание двойного здоровья и благополучия

цифра, шифровать — от cifr — ноль. Процесс шифрования в древности часто заключался заменой букв цифрами или наборами условных знаков, в том числе точек. Точка посреди строки обозначает цифру ноль в арабском написании

шайтан -- черт, дьявол -- это слово проникло в русский язык через посредство татарского

шафран — azafran, шахматы — Шах матт — шах умер

***из польского языка (XVI—XVII вв.);***

***из нидерландского (XVIII – эпоха Петра Первого)* :**

анкер - anker (возм. также заимств. из немецкого)

анчоус - ansjovis

апельсин - appelsien - яблоко из Китая

ахтерштевень - achtersteven - задняя оконечность судна

боцман — bootsman — человек лодки

***зонтик — zonnedek — заслон от солнца***

камбуз — kombuis

люк — luik

матрос — matroos — товарищ по койке

трап — trap — лестница

штурман — stuurman — рулевой (человек руля)

яхта — jасht (возм. также заимств. из немецкого)

***из полинезийских языков:***

вики — wiki — быстро

табу — tapu — неприкосновенно

татуировка — tatau — рисунок

***из персидского:***

булат — pulad — сталь

сарай и сераль — дворец (через тюркское и французское посредство, соответственно)

нефть

***из польского:***

быдло — bydło — скот

Венгрия — Węgry

вензель — węzel — узел

клянчить — klęczeć — стоять на коленях

***из португальского:***

фетиш — feitico — волшебство

Из тамильского

катамаран — kattumaram — спаренные брёвна

***из немецкого:***

абзац — Absatz

абрис — Abriss — обведенный контур, рисунок

***айсберг — Eisberg — ледяная гора***

аксельбант — Achselband — наплечная лента

аншлюс — Anschluss

аншлаг — Anschlag — одно из значений: нечто, «прибиваемое» на стену, как объявление (о том что места на представление закончились, например)

арест — Arrest

бакенбарды — Backenbart — борода на щеках

бант — Band — лента

бивак — Biwak — заимствованно из французского, изначально Beiwache — дополнительный пост

брандмауэр — Brandmauer — (противо)пожарная стена

*брудершафт — Bruderschaft — братство*

бургомистр — Bürgermeister — предводитель граждан

***бутерброд — Butterbrot — хлеб с маслом***

***бухгалтер — Buchhalter — ведущий записи, книгу***

бюстгальтер — Büstenhalter — держатель бюста

валторна — Waldhorn — лесной рожок

вафля — Waffel

вексель — Wechsel — обмен

***вербовать — werben — рекламировать***

верстак — Werkstatt — ремонтная мастерская

***вундеркинд — Wunderkind — чудо-ребёнок***

вымпел — Wimpel, это голландское слово

галстук — Halstuch — шейный платок

***гастарбайтер — Gastarbeiter — гость-рабочий***

гастроли — Gastrolle — гостевая роль

гауптвахта — Hauptwachte — главный дозор

гильза — Hülse — шелуха, оболочка,

***гроссмейстер — Großmeister — большой мастер***

***дуршлаг — Durchschlag — пробить (пробросить) сквозь что-то***

***егерь — Jäger — охотник***

ефрейтор — Gefreiter

зонтик - Sonnedeck — покрывало от солнца

кабина - Kabine

календарь - Kalender

камин - Kamin

кастрюля Kasserolle — круглый котел

коллектив - Kollektiv

курорт — Kurort — место лечения

лагерь — Lager — склад

ландшафт — Landschaft

лобзик — Laubsäge — древесная пила

лозунг — Losung

маршрут — Marschroute

масштаб — Maßstab — измерительный жезл

миттельшпиль — Mittelspiel — середина игры

мольберт — Malbrett — доска художника

мундштук — Mundstück — изделие для рта

парикмахер — Perückenmacher — изготовитель париков

перламутр — Perlemutter — «мать жемчуга»

полтергейст — Poltergeist — громыхающий призрак

почтамт — Postamt — почтовое ведомство

рейсфедер — Reißfeder — чертежное перо

рейтузы — Reithose — штаны для верховой езды

ризеншнауцер — Riesenschnauzer — собака с большой мордой

рисунок — Reißung — (через польск.) начерченное, нарисованное

рыцарь — Ritter — первоначально: всадник

рюкзак — Rucksack — спинной мешок

рюмка — Römer — в значении: бокал для вина

слесарь — Schlosser — мастер по металлу (букв. «по замкАм»)

солдат — Soldat — (из ит. soldato от soldare «нанимать» Фасмер)

стамеска — Stemmeisen — долото

тарелка (ранее — талерка) Teller

траур — Trauer — скорбь

тюрьма — Turm — башня (возмн. также заимствование из др.-тюрк.)

утка (газетная) — Ente — аббревиатура из латыни N.T. — non trovare — не проверено

факел — Fackel

фант — Pfand — залог

фартук — Vortuch — передний платок (или Farbtuch — цветной платок)

***фейерверк — Feuerwerk — огненное творение***

фельдшер — Feldsher/Feldscherer — полевой цирюльник

фехтование — Fechten — фехтование, изначально: борьба

фильм — Film — плёнка (в изначальном значении «покрытие, слой»)

флейта — Flöte

фляга — Flasche — бутылка (Flasche — фляшка — фляжка — фляга)

флигель — Flügel — крыло

фраер — Freier — мужчина, пользующийся услугами проститутки

фрейлина — Fräulein — девушка

цейтнот — Zeitnot — нехватка времени

цейхгауз — Zeughaus — склад

циферблат — Zifferblatt — лист с числами

цугцванг — Zugzwang — вынужденный ход

шайба — Scheibe — диск

шахта — Schacht

***шлагбаум — Schlagbaum — поваленное дерево***

шлак — Schlacke — отбросы, шлак

шланг — Schlange — змея

шлейф — Schleife

шлягер — Schlager — бьющий

шляпа — Schlappe (Schlapphut) — головной убор с мягкими полями

шницель — Schnitzel — отрезок

шнур — Schnur

шприц — Spritze

шрифт — Schrift от лат. scribere

штангенциркуль — Stangenzirkel — циркуль на (металлическом) стержне

штат — Staat — государство (от лат. status «состояние»)

штемпель — Stempel

штраф — Strafe — наказание

штрих — Strich

штука — Stück

штурм — Sturm

шулер — Schuler — обманщик, жулик (также от Schuler!)

шумовка — Schaumlöffel — от польского shumowac, а оно от нем. schaum — пена,

эндшпиль — Endspiel — конец игры

ярмарка — Jahrmarkt — ежегодный рынок

Ед. изм. в физике

вебер — Weber — ед. изм. магнитного потока в СИ

гаусс — Gauß — ед. изм. магнитной индукции в СГС

герц — Hertz — ед. изм. частоты периодических процессов

ом — Ohm — ед. изм. электрического сопротивления в СИ

рентген — Röntgen — внесистемная ед. экспозиционной дозы радиоактивного облучения рентгеновским или гамма-излучением

сименс — Siеmens — ед. изм. электрической проводимости в СИ

 ***из французского (XVIII—XIX вв. билингвизм, когда дворяне говорили на французском) языков :***

абажур — abat-jour ,авангард — avant-garde, азарт — hazard, амплуа — emploi — занятие

артист — artiste — человек искусства, арьергард — arrière-garde, беллетристика — belles lettres

балет — ballet, билет — billet, бельэтаж — bel étage, бульон — bouillon — отвар

волан — Volant, гильотина — guillotine — изобретение доктора Guillotin

дебош — débauche — распутство, дебют — début — начало

дежурный (прил.) — от de jour — назначенный к отбыванию какой-либо службы в течение суток. Jour — день.

жанр — genre, жест — geste, журнал — journal — газета, коллаж — collage — наклеивание, крем — crème — сливки, крем

крепдешин — crêpe de Chine — креп из Китая, кузен — cousin, куплет — couplet, лимузин — limousin

мародёр — maraudeur — грабитель, мемуары — mémoires — воспоминания

мираж — mirage, одеколон — eau de Cologne — кёльнская вода, отель — hôtel

панталоны — pantalons — штаны, пенсне — pince-nez

пижон — pigeon — голубь, пляж — plage, портмоне — porte-monnaie

рандеву — rendez-vous, режиссёр — régisseur, саквояж — sac de voyage — походный мешок

сеанс — séance — заседание

суп — soup, тоннель — tonnelle —, теннис — tenez — держите, тире — tiret

тротуар — trottoire, **туалет — toilette**,увертюра — ouverture — открытие

шанс — chance — удача, счастье, везение, шаланда — chaland, шантаж — chantage

шедевр — chef d’oeuvre — мастер дела, шезлонг — chaise longue — длинный стул

шифр — chiffre — цифра, число, шовинизм — chauvinisme — от имен, Николя Шовена (Chauvin), солдата, поклонника завоевательной политики Наполеона I; крайне агрессивная форма национализма.шоссе — chaussée, шофёр — chauffeur (первоначально — кочегар), фаянс — fayence

фюзеляж — fuselage, экипаж — équipage — снаряжение, эпатаж — épatage

этаж — étage — помост,

Ед. изм. в физике

ампер — ampère — ед. изм. силы электрического тока в СИ, беккерель — becquerel — ед. изм. радиоактивности в СИ , кулон — coulomb — ед. изм. электрического заряда в СИ

кюри — curie — внесистемная ед. изм. Радиоактивности, паскаль — pascal — ед. изм. давления (механического напряжения) в СИ, пуаз — poise — ед. динамической вязкости в СГС

***из английского языка (XX — начало XXI вв.):***

бестселер — bestseller — хорошо продающаяся книга, бизнес — business (от слова busy [занятый]) — занятие, маркетинг — marketing (market = рынок), дилер — dealer — торговец от deal — заключать сделки, менеджер — manager (manage = руководить, управлять), от лат. manus — рука, менеджмент — management

мерчендайзер- merchandiser, мерчендайзинг — merchandising, merchandise — товар, английским заимствовано из французского, дословно: товароведение, аутсорсинг — outsourcing — передача части неосновных операций сторонней организации, специализирующейся в этой сфере, бизнесмен — businessman — предприниматель, биллинг — billing — от bill — счёт, билет, система ведения счёта, брокер — broker, восходит к старофранцузскому «торговец вином», дефолт — default, дилинг — dealing, доллар — dollar — денежная ед. США, инсайдер — insider (inside = внутри) — человек, имеющий доступ к конфиденциальной инфо, лизинг — leasing (lease = аренда, сдача внаём), пиар — pr (сокр. public relation) — связи с общественностью, прайслист — pricelist — список цен, промоушн — promotion — дословно: продвижение, «раскрутка», промоутер — promoter — человек, занимающийся продвижением чего-либо, также пишут: промотор, промоутор, пресс-релиз — press-realese — представление в прессу инфосообщения компанией о себе, стагфляция — stagflation (stagnation + inflation), стартап — startup — небольшая компания, разрабатывающая новое изделие с неизвестным результатом, офис — office, офшор — offshore (off-shore = вне побережья, то есть вне юрисдикции страны, которой принадлежит побережье), пенни, пенсы — penny, pence — британская монета, риэлтор — realtor — от realty — недвижимость, франчайзер — franchiser, франчайзинг — franchising — заимствовано английским из фр. franchise — франшиза, фунт стерлингов — pound sterling — денежная ед. Великобритании

холдинг — holding — один из видов бизнэс-структур, , бадминтон — badminton, баскетбол — basketball (basket + ball = дословно: корзиночный мяч), бейсбол — baseball (base + ball), бейсджампинг — base jumping — прыжки с устойчивого основания, бокс — boxing, виндсёрфинг — windsurfing, волейбол — volleyball, гандбол — handball — ручной мяч, гейм — game — игра, геймер — gamer — игрок, гол — goal — цель, голкипер — goalkeeper — вратарь (хранитель «ворот»), джогинг — jogging — от jog — бегать трусцой, дрегрейсинг — drag racing — drag — тащить, волочить, дриблинг — dribbling — от dribble — капать, просачиваться, дрифтрейсинг — drift racing — drift дословно «дрейф, занос, юз», то есть когда авто' «юзит»

зорбинг — zorb — прозрачная сфера, в которой катится зорбонавт, кайтинг — kiting — kite — воздушный змей, кайтсёрфинг — kite surfing, кикбоксинг — kick boxing — kick — пинать, бить ногами, клинч — clinch (бокс), кросс — cross — пересекать, бег по пересеченной местности

нокаут — knockout (дословно — вышибание, вывод из строя), нокдаун — knockdown

овертайм — overtime — дословно: сверх времени, дополнительное время, офсайд — offside — вне игры, пейнтбол — paintball — шарик с краской, пейс-кар — pace car — машина безопасности в автогонках.

пенальти — penalty — наказание, плей-офф — play-off — игры на выбывание

регби — rugby (от названия местности Регби), рекордсмен — recordsman — человек, устанавливающий рекорды

ринг — ring — кольцо, круг, робджампинг — rob jumping — rob — канат, трос, прыжки с высоты, когда прыгуна обвязывают верёвками, «тарзанка»

сёрфинг — surfing — surf — гребень волны, прибой, сноуборд — snowboard — «снеговая доска», доска д/катания по снегу, сноубординг — snowboarding, софтбол — softball, спидвей — speedway — скоростная дорога

спорт — sport от старофранцузского desport — развлечение, досуг

спортсмен — sportsman — человек, занимающийся профессионально спортом

стритбол — streetball — уличный баскетбол, стритрейсинг — street racing — уличые гонки

тайм — time

таймаут — time out — перерыв во времени, тренинг — training, от train — тренироваться

фол — fault — вина, ошибка, форвард — forward — нападающий, фристайл — freestyle — cвободный стиль, футбол — football — ножной мяч, хавбек — half-back — полузащитник

**информатика и веб (английский)**

апгрейд — upgrade — обновление апаратной части компьютерных систем

аплет — applet — мальнькое приложение, исполняемое на клиенте как часть большого

ассемблер — assembler — сборщик, язык програмирования низкого уровня

баг — bug — ошибка в софтвере [какой-либо программе], дословно — жук, жучок

багфикс — bugfix — исправление бага, байт — byte — ед. изм. информационной ёмкости

баннер — banner — флаг, бит — bit (сокр. binary digit) — двоичная цифра

**блог — blog (сокр. от «web log») — дневник в Интернете. блогер — blogger — человек, ведущий блог**

браузер — browser — просматриватель. бэкслэш — backslash — обратная косая черта

веб — web — cеть, от «world wide web» — всемирная паутина, декремент — decrement — уменьшение операнда на 1, дефолтная (величина) — default (value) — величина по умолчанию

десктоп — desktop — поверх стола (desk top = верх письменного стола, крышка)

дорвей — doorway page — входная страница,инкремент — increment — увеличение операнда на 1

Интернет — internet — межсеть. Интернет соединяет собою множество локальных сетей.

интернет сервис провайдер — internet service provaider — поставщик инет-услуг

интерфейс — interface — поверхность раздела, стык, способы взаимодействия ч-либо с человеком. То, что помогает соединять между собой лицевые панели разных приборов (изначально).

киберсквотер — cybersquatter — человек, занимающийся киберсквотингом

киберсквотинг — cybersquatting

клик — click — щелчок, подражание звуку, который издает мышка при нажатии клавиши

лэптоп (лептоп) — laptop (lap = колени сидящего человека)

логин — login — метод, с помощью которого пользователь получает доступ к компьютерной системе

микропроцессор — microprocessor

онлайн — online, on-line — на линии, на связи

офлайн — offline, off-line — в реале. В отключенном от компьютерной сети состоянии (изначально)

парсинг — parsing — синтаксический разбор входной последовательности в соответсвии с формальной грамматикой

парсер — parser — программа, реализующая синтаксический разбор; ситаксический анализатор

пиксел — pixel (сокр. от picture elemet) — минимальная адресуемая единица изображения на экране

плагин — plugin (от plug in, «подключать») — программный модуль, расширяющий функциональность, обычно очень специфичную, главного приложения

подкастинг — podcasting — ipod вещание

постинг — posting — написание сообщений на форуме

свопинг — swapping — замена одного сегмента программы в памяти другим и восстановление его по запросу

сервис-пак — service pack — коллекция апдэйтов, багфиксов и/или улучшений, доставляемая в виде одного устанавливаемого пакета

скриншот — screenshot — снимок экрана

слэш — slash — косая черта

софтвер — software — мягкий продукт, также переводится как мягкая оснастка

сервлет — servlet — программа, исполняемая на сервере и расширяющая функциональность веб-сервера

спам — spam — марка мясных консервов, реклама которых успела надоесть многим (от spiced ham)

спамер — spam — человек, рассылающий спам

транзистор — transistor (transfer + resistor) — переменное сопротивление

трафик — traffic — дорожное движение

тред — thred — нить

файервол — firewall — огненная стена. Противопожарная стена между домами, предотвращающая распространение огня (в этом значении по-русски используется немецкое слово с тем же значением — брандмауэр)

файл — file — досье, подшивка документов

чипсет — chipset — набор микросхем для выполнения 1 или нескольких связанных функций

хакер -- hacker -- программист, неправомерно пытающийся получить доступ к функциям управления тех или иных сайтов в интернете

хай-тек — hi-tech, high technologies — высокие технологии

хостинг — hosting от host — хозяин

Транспорт

Автомобильный

фривэй — freeway — тип хайвеэв, предназначенных для безопасного автосообщения без пересечения иных дорог, хайвэй — highway — основные дороги, предназначенные для общественного транспорта, парковка — parking — автостоянка

Железнодорожный: трамвай — tramway; рельс — rails (мн. ч. от rail);

Физика

адмиттанс — admittance — полная проводимость электроцепи для гармонических тока и напряжения, импеданс электрический — impedance — полное сопротивление электроцепи для гармонических тока и напряжения, конфайнмент — confinement — удержание, заключение

кварк — quark, лазер — laser (сокр. от Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation — усиление света с помощью вынужденного излучения), мазер — maser (сокр. от Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation — усиление микроволн с помощью вынужденного излучения), спин — spin — вращение

Ед. изм.

ватт — watt — ед. изм. мощности в СИ, генри — henry — ед. изм. индуктивности в СИ.гильберт — gilbert — ед. изм. магнитодвижущей силы в СГС, грэй — gray — ед. изм. поглощённой дозы ионизирующего излучения в СИ, джоуль — joule — ед. изм. работы и энергии в СИ

кельвин — kelvin — ед. изм. температуры в СИ, максвелл — maxwell — ед. изм. магнитного потока в СГС., ньютон — newton — ед. изм. силы в СИ. стокс — stokes — ед. кинематической вязкости в СГС, фарад — farad — ед. изм. электрической ёмкости в СИ

Прочие

бэби — baby — младенчик обоего пола, бойфренд — boyfriend — мужчина-партнёр во внебрачных романтических отношениях, аутсайдер — outsider — стоящий в стороне

бакс — bucks — доллары США (the buck), бойкот — boycott — исключение из нормальной деятельности (в честь Charles C. Boycott)

брифинг — briefing — короткий инструктаж, бумеранг -- boomerang -- (в английский язык это слово пришло из языка австралийских аборигенов),виджей — VJ (сокр. от video jockey) — видео-жокей

вейвлет — wavelet — маленькая волна

**гаджет — gudget — устройство, приспособленное для особых практических целей и функций**

гёрлфренд — girlfriend — женщина-партнёр во внебрачных романтических отношениях

диджей — DJ (сокр. от disc jockey) — диск-жокей, джинсы — jeans

кастинг — casting — подбор актёров, певцов, танцоров и пр. народца (исполн. искусство)

кекс — cakes — пироженное, клоун — clown

колумнист — columnist — ведущий колонку в газете, кроссворд — crossword — крестословица

лоби — lobby — группа людей, пытающихся повлиять на законодателей или др. официальных лиц в чьих-либо интересах

лобист — lobbyist — член лобби, лидер — leader — ведущий

машина — machine —

мейнстрим — mainstream — главное течение

мониторинг — monitoring — отслеживание чего-либо

ноу-хау — know-how — знать как

постер — poster — большие, обычно печатаемые плакат, биль или объявление, часто иллюстрируемое, к-рые вывешивается для привлечения внимания

постпродакшн — postproduction — обработка фильма после съёмок

прайм-тайм — prime-time — вечерние часы, когда собирается наибольшая ТВ-аудитория

продакшн — production — кинопроизводство

рейд — raid

рейтинг — rating — ранг

римейк — remake — переделка

рында — корабельный колокол, команда "рынду бей!" — от ring the bell (звонить в колокол)

саундтрек — soundtrack — музыка, сопровождающая фильм

сквер — от square — площадь, а она от square — квадрат (очерченный стенами окружающих домов).

скрининг — screening, слэнг — slang, спикер — speaker — говорящий, тинейджер — teen-ager — подросток

ток-шоу — talk-show — показ беседы, топлес — topless — без верха

трек — track — в свою очередь от араб. ТарИк — дорога (дорОг!)

троллейбус — trolleybus — автобус с электропроводом

тюнинг — tuning — точная настройка

уикэнд — weekend — конец недели/баста

фастфуд — fastfood — быстрая еда

фешенебельный — fashionable — модный

финиш — finish — окончание

фольклор — folklore — народное знание

форвард — forward — вперёд

фрилансер — freelancer — человек, выполняющий работу, без долгосрочных обязательств перед работодателем

хенд-мейд — hand-made — (новомодный варваризм)означает: рукотворное, ручной работы

хит — hit — удар,хот-дог — hot dog —, хулиган — hooligan — дебошир

шоу — show — показ, шоумен — showman — человек, могущий привлечь внимание публики

***из ацтекского:***

какао — cacahuatl

шоколад — chocolatl

***из языков банту:***

зомби — nzambi — дух умершего

***из венгерского:***

сабля — szabni — резать

***из иврита:***

аллилуйя — hалилу-я — вознесение, восхваление бога

аминь — אמן — что значит, это есть или «иметь в виду» — перебивка псалмов (в понимании русского — «истинно», «да будет так», «верую»).

бегемот — беhемот — мифическое животное, упоминаемое в книге Иова. Беhемот — множественное число от слова «беhема», означающее «скотина»; в первый раз употребляется в первой главе книги Бытия.

молох — мелех — владыка, царь, имя языческого божества у хананеев

пасха — Песах — религиозный праздник, «еврейская Пасха», от слова «пасах» — «прошёл мимо» (ангел смерти в десятой казни египетской проходил мимо еврейских домов, защищённых кровью ягнят на воротах, и не убивал первенцев в этих домах).

суббота — Шаббат — священный праздник субботы

юбилей — йовель — юбилейный(пятидесятый) год

**из индонезийского:**

ба́тик — batik — горячий воск

орангута́н — orang utan — лесной человек.

**из инуитского:**

анорак — ветрозащитная куртка

**из иcландского:**

акула - hákall

**из испанского:**

армада — armada — флот, эскадра

каньон — cañón — ущелье

парад — parada — приготовление

сомбреро — sombrero — шляпа

[править]

**из итальянского:**

автострада — autostrada — скоростная дорога для безопасного автосообщения без пересечения иных дорог

бандит — bandito — разбойник (от немецкого Bann - объявление вне закона)

банк — banсa — скамейка, лавка

барокко — итал. barocco, фр. baroque, — странный, неправильный

батут — battuta — бить, стучать, ударять

***газета — gazette — мелкая венецианская монета***

кавалер — cavaliere — всадник, рыцарь, от лат. caballus - конь

карнавал — carnevale, от лат. carne — мясо, vale — прощай

малярия — mala aria — плохой воздух

мафия — mafia — дерзость (сицил. диал.)

***папарацци — paparazzi — докучливые комары (диал.)***

паспорт — passo porto — пропуск в порт

помидор — pomo d’oro — золотое яблоко

путана — puttana — проститутка

***ракета — rocchetta — челнок***

сутана — sottana

фортепиано — fortepiano — сильно-слабо

шарлатан — ciarlatano — болтун

Физика

нейтрино — neutrino — маленький нейтрон/нейтрончик

фермион — fermion (от фамилии Fermi + on) — частица с полуцелым спином

Ед. изм. в физике

вольт — volt — ед. изм. электрического напряжения в СИ

гал — gal (сокр. от Galileo) — ед. изм. ускорения в СГС

**из китайского:**

чай— 茶 chá (ча) — чай

байховый — 白花 báihuā — белый цветок

**из латыни:**

Cлова, которые лишь были созданы позже из латинских корней, помечены звёздочкой

абстракция — abstractio — отвлечение

автомобиль — \*automobilis — самостоятельно движущийся

ассистент — assistens — помогающий

аудитория — audīre — слышать

балкон — balcus — балка

бюллетень — bulla — документ с печатью

вакуум — vacuum — пустота

вектор — vector — несущий, перевозящий

верификация — verificatio — доказательство, —подтверждение

глоссарий — glōssārium — список иностранных слов

гравитация — gravitas — тяжесть

дайджест — dīgerere через англ. — разделять

дедукция — deductio — выведение

индукция — inductio — наведение

интервал — intervallum — между стенами

инфляция — inflatio — вздутие

калькулятор — calculo — cчитаю

ко — co — совместный (приставка/префикс)

коллоквиум — colloquium — разговор, беседа

контент — contentum (continēre) — содержать, включать

король — Carolus Magnus — нарицательное наименование, произошедшее от имени монарха франков Карла Великого.

кредо — credo — верю

манускрипт — manuscript — написанное от руки

мануфактура — \*manufactura — сделанное от руки

максимум — maximum — наибольшее

минимум — minimum — наименьшее

овал — ōvum — яйцо

оптимум — optimum — наилучшее

постулат — postulatum — требование

проект — prōiectum — брошенный вперёд

радиус — radius — спица колеса, луч

редукция — reductus — вернувшийся

ректор — rector — правитель, руководитель

сегмент — segmentum — резать/рубить

стимул — stimulus — палка для животных

суицид — suicidere — самоубийство

тильда — titulus — надпись

трактор — \*tractor — тягач

узус — usus — обычай

***факт — factum — сделанное, cвершившееся***

ферро — ferrum — железо

фрукт — fructus — плод

цикл — cyclus — круг

циклон — cyclon — крутящийся

экватор — aequāre — уравнивать

экстремум — extremum — крайний

эстуарий — aestuarium — затопляемое устье реки

эффект — effectus — исполнение, действие

***из мансийского*:**

мамонт — манг онт — земляной рог

***из татарского:***

балык — balık — рыба

ишак — äsäk — осёл

сарафан

тормоз — turmaz — подкладыш под колёса арбы

чердак и чертог — cartak — балкон, верхняя комната

чебурек — cyg böräk — мясо, пирожок

чулан — cölan — кладовая

урюк — örük — cушеный абрикос

шамдал — шэмдэл — подсвечник

шатёр — catir — палатка

башка - bash - голова

карандаш - kara tash - черный камень (графит)

сабантуй - Saban tue - народный праздник посвященный окончанию посевных работ

кибитка - kibet - небольшой магазинчик

маяк - mai yaq - "жги масло" ("жги топливо")

ни бельмеса - belmes - не знает

каторга - katarga - умереть, околеть, подохнуть

мурза - murza - титул представителя татарской знати

хан, ханство

деньги - tan'ga, tange - денежная единица

чалый (о масти лошади) - chal - седой, с проседью

бабай - babai - старик

***из чешского:***

пистолет — píšťala (через французский) — трубка (ср. с русским пищаль)

робот — robot — раб, работник. Слово не существовало в чешском языке, было создано писателем-фантастом Карелом Чапеком.

***из хорватского:***

вампир — upir — упырь

***из шведского:***

омбудсман — ombudsman — уполномоченный человек

***из эстонского***:

килька — kilu — килька (возможно, от герм. киль)

сайка (булка) — sai — булка

мыза — mõis — имение

***из японского:***

банзай — (десять тысяч лет) — боевой клич

бонсаи — выращивание миниатюрных деревьев

бусидо — самурайский кодекс чести

васаби — японский хрен

дайкон — гигантская японская редька

гейша — традиционная японская артистка, танцовщица, японский аналог античной гетеры

годзилла — сказочное чудовище из кинофильма

гэта — сандалии на высокой подошве

икебана — создание натюрмортов из живых цветов

йена — японская денежная единица

кайдзен — система производственных отношений

канбан — (точно вовремя) — система логистики

камикадзе — (божественный ветер) — пилот (террорист) смертник, смертник вообще

катана — самурайский меч

кимоно — вид одежды

манга — вид комиксов и мультфильмов

нинзя — шпион, наемный убийца

покемон — сказочный персонаж, игрушка

саке — рисовое вино

самурай — японский рыцарь

синкансен — высокоростной поезд

сёгун — средневековый японский военный правитель

сеппуку — обряд ритуального самоубийства

сэнсей — учитель (преимущественно восточной философии и(или) единоборств)

суси, суши — традиционная японская холодная рыбная (или из морепродуктов) закуска

тамагочи — электронная игрушка

тэпаняки — японская плита с камнем для гриля

оригами — создание ручных поделок из бумаги

цунами — сейсмическая приливная волна

харакири — самоубийство с применением меча

хокку, хайку — формы поэзии

фугу, рыба фугу — иглобрюх — крайне ядовитая рыба, используемая в кулинарии

якудза — японская мафия

***Материал для Приложения взят из Интернет-источников (ru.wikipedia.org)***